

144

# GRISELDA

A LYRICAL DRAMA IN FOUR ACTS.

THE MUSIC BY THE MASTER

**GIULIO COTTRAU**

AS REPRESENTED AT THE

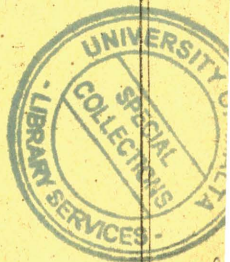
***Theatre Royal Malta***



MALTA

Printed by C. Busuttil, 133, Str. Forni.

*Price One Shilling.*



OPC-326

# GRISELDA

A LYRICAL DRAMA IN FOUR ACTS

BY

ENRICO GOLISCIANI AND GIULIO COTTRAU

THE MUSIC BY THE MASTER

GIULIO COTTRAU

AS REPRESENTED AT THE

*Theatre Royal Malta*

FOR THE FOURTH NEW OPERA

OF THE SEASON 1879-80.



M A L T A

Printed by C. Busuttill, 133, Str. Forni.

---

*Price One Shilling.*

The story of Griselda is to be attributed to Boccaccio who formed from it the subject of the 10th tale of the Decamerone; and this tale pleased Petrarch so much he translated it into Latin, and sent the announcement of it from Arquà to Boccaccio, in a letter which seems to have been his last (1374)

The German poet Frederick Halm introduced into it new elements of dramatic efficacy, and his Griselda had at Vienna a very long series of representations, and became there extremely popular. The authors of the present opera-book have followed the traces of the German drama, and without changing its philosophical idea, have added to the action a new circumstance, the death of the interesting and unfortunate heroine.

---

The plot is simple, (thus wrote the well known Turinese publicist, G. A. Garberoglio) the management well conducted, the details pathetic. Percival, Earl of Pendennis, one of the brave knights of King Arthur's Court,—according to Ariosto—having become enamoured of Griselda, a simple shepherdess, in five days made her his wife. The paladins sneer at him the haughty queen Ginevra scoffs at him; the boasted affection of his plebeian wife becomes a subject of doubt, and her virtue regarded as a fable. The valorous gentleman is furious, and an unbecoming provocation follows, a fatal wager, by means of which the husband is obliged to expose to such risk his wife's virtue, as to finish by quenching in her heart, every feeling of esteem and tenderness for her too cruel and imprudent husband, whose vanity had consented to so fatal a proof. Griselda's old father is enraged and rushes upon his incautions son-in-law, but the unfortunate woman intervenes, and receiving the blow intended for her husband, falls a victim to her own generous self-denial.

And elsewhere the same critic, reasoning on the importance of the subject :

“ Seventy three years have now elapsed since to celebrate in Turin, on account of the restoration which had taken place, the return of Maria Theresa of Austria, queen of Sardinia, wife to Victor Emmanuel 1st, to their continental dominions, there was performed in the Royal Theatre, re-opened for the purpose, with all solemnity, a melodram entitled *GRISELDA* in lyric verse, by an anonymous author, set to music by that great musical genius Master Paër, the celebrated author of *Camilla* and *Agnes of Fitz-Henry*. No paper of the day speaks of its success, but certain it is that the subject cannot be more dramatic. The reformer of Italian comedy, Carlo Goldoni, preceding the writer of the opera-book, had made it the subject of a very fine lyric stage composition, which forms a part not the least esteemed of his literary patrimony. The Venetian poet had drawn his inspiration, without doubt, from the tales of Boccaccio who, in his turn, had derived his *Marchesana di Saluzzo* from the old knightly legends ; since in the chronicles, of the middle ages, the virtuous peasant-girl, becoming chate-laine, occupies one of those first places which *Pia*, *Matilda*, and *Francesca da Rimini* hold in the *Divina Commedia*. Perrault and Chaucer reproduced, each of them, the same fact, the former in French, and the latter in English, in his *Canterbury Tales*, and both of them borrowed it, not from Boccaccio but from a Latin work written by Petrarch, in 1373, on the races of the *Decamerone*. The fact is that nothing can be more affecting, more delicate and more interesting, and it is astonishing that Cammarano, Romani, Ferretti, and even Prati, who did not hesitate to write for Nini the *Marescialla d'Ancre*, and for Villanis the *Vergine di Kent*, never felt a wish to take up so pity-exciting a story.

## CHARACTERS

PERCIVAL, Earl of Pendennis	Sig. DE SANCTIS
GRISELDA, his wife, daughter of,	Signa. FIRMANI
CEDRIC, an old shepherd	Sig. DE ANNA
QUEEN GINEVRA of Scotland	Signa. TANCIONI
KING ARTHUR	Sig. SCOPINI
LAUNCELOT, a young knight,	Signa. M. VINCO
TRISTAN, the Sage.	Sig. ZAMBELLINI

Knights, Ladies, Grandees of the Kingdom—  
Captains—Male and female vassals of Percival,  
Peasants,—Country — women, — Pages—  
Hand-maids—Esquires—Grooms—Ser-  
vants—Tribes of the Clans, etc. etc.

Scene in Stirling Scotland. IX Century.

# ATTO PRIMO

---

La reggia di Arturo—Vasta sala riccamente ornata di festoni e bandiere: arcata in fondo che dà sul parco splendidamente illuminato al pari della sala—Al proscenio, a dritta, seggio elevato con baldacchino.

## SCENA PRIMA.

Molte coppie danzanti traversano la scena al suono di vivaci concerti—Cavalieri, Dame, Grandi, Capitani, Paggi che recano in giro coppe d'oro—Tutto il brio e il movimento di una festa a Corte.

*Indi dalla sinistra la Regina GINEVRA accompagnata da LANCELOTTO, Cavalieri e Dame, e dalla dritta PERCIVAL e TRISTANO.*

*Coro* Giuliva festa!—almo piacer  
Che a scozia appresta—regal pensier!  
Di danze e luce—brio e fulgor  
L'alma seduce—inebbria il cor!  
Di canti suoni—vivo echeggiar  
Lieta risuoni—nuovi al danzar!

*Lancelotto (piano a Ginevra dialogando con lei)*

Come verde pianura ai rai del sole,  
Al sol degli occhi vostri arde il mio cor!

*Gin.* Prudente siate, o il suon di tai parole  
Tornar potria funesto a tanto amor.

*Lan.* D'amor non mi negate un solo accento:  
Perchè, bella Ginevra, sì crudel?

*Gin.* Amore è fumo che disperde il vento,  
A lui non crede questo cor di gel!

*Coro* Olezzate, risplendete  
Vive faci, eletti fior!  
E voi l'agil piè movete  
Nel tripudio, o danzator!

*(s'allontanano tutti pel fondo eccetto Percival e Tristano)*

# ACT FIRST

---

Arthur's palace. A spacious hall richly ornamented with garlands and banners; an archway at the back, looking into the park illuminated like the hall. In the front, to the right, a lofty throne with a canopy.

## SCENE FIRST.

Several couples dancing cross the stage to the sound of lively tunes, Knights, Ladies, Grandees, Captains, Pages who carry round gold goblets. All the mirth and movements of a Court-festival.

*Afterwards to the left Queen GINEVRA, accompanied by LAUNCELOT, Knights, and Ladies; to the right PERCIVAL and TRISTAN.*

*Chor.* A joyful festival—a delightful pleasure  
Which a royal thought—prepares for Scotland!  
Of dances and light—the mirth and splendour  
Seduce the soul—intoxicate the heart!  
Of songs and instruments—the lively echoing  
Resounds joyfully—excites to the dance.

*Laun.* (*softly to Ginevra discoursing with her*)  
As a verdant plain in the sun's rays,  
At the sight of your eyes my heart is inflamed...

*Gin.* Be prudent, or the sound of such words  
Might prove fatal to such love.

*Laun.* Of love do not refuse me a single word;  
Why, beautiful Ginevra, so cruel?

*Gin.* Love is a smoke which the wind disperses,  
To it this heart of ice does not trust!

*Chor.* Scatter your perfumes and glitter  
Ye bright torches, ye choice flowers!  
And you move your nimble foot  
In joy, O dancer!

*stan)*

*(all depart by the back-ground, except Percival and Tri-*

## SCENA II.

PERCIVAL e TRISTANO.

*Tris.* T'adombra un velo di mestizia il viso  
 E ne scaccia il sorriso:  
 Onde tal ritrosia che t'allontana  
 Dai piacer sì graditi d'una festa?  
 Qual t'opprime, signor, cura molesta?

*Per.* Penso ai miei dì, che sperdonsi  
 Nel mare dell'oblio.  
 D'ogni virtude immemori,  
 Privi di gloria e onor!  
 Penso che altero fervido  
 Era lo spirito mio  
 E che nudrito a nobili  
 Sensi fu sempre il cor.  
 Te non accuso, o tenera  
 Griselda a me sì cara!  
 Tu dell'amor col balsamo  
 Lenisci il mio soffrir.  
 È questo inerte vivere,  
 Cui luce non rischiara,  
 Che mi fa mesta l'anima,  
 Deserto l'avvenir! (si avviano nel  
*fondo e formano un crocchio separato con altri cavalieri)*

## SCENA III.

CORO DELLE SATIRE

*La REGINA e LANCELOTTO tornando dal fondo—Dame  
 —Cavalieri—Paggi li seguono.*

*Gin. (siede)* Siedimi al fianco, Lancelotto; e voi  
 Leggiadre dame, ed incliti signori,  
 Cerchio mi fate, e in ragionar giocondo  
 L'ora spendiamo del riposo.

*Tutti* Legge  
 Di Ginevra è il desio



## SCENE II.

PERCIVAL *and* TRISTAN.

*Tris.* A veil of sadness overshadows your countenance  
And drives away its smile :  
Whence this waywardness which detaches you  
From such charming pleasures of a festival ?  
What troublesome care, Sir, oppresses you ?

*Per.* I think of my days, which are losing themselves  
In a sea of oblivion,  
Unmindful of every virtue  
Deprived of glory and honour !  
I think how haughty and fervent  
Was my mind ;  
And how in noble sentiments  
My heart was always nourished,  
I do not accuse thee, O tender  
Griselda, to me so dear !  
Thou with the balm of love  
Alleviatest my, suffering.  
It is this inactive life  
Which no splendour illumines  
That renders my soul sad,  
And my future a desert.

*(they go to the back and form a separate group with some other knights)*

## SCENE III.

CHORUS OF SATYRS

*The Queen and LAUNCELOT returning from the back —  
Ladies—Knights—Pages follow them.*

*Gin. (sits down)* Sit by my side, Launcelot; and you  
Fair ladies, and noble gentlemen  
Form a circle round me, and in pleasing talk  
Let us spend the hour of repose

*All.* The wish  
Of Ginevra is a law.

*Gin.* Il celiar sia concesso; e, se v'aggrada,  
Vo' udir da voi chi son quei cavalieri,  
Dalla danza s'è schivi e dai piaceri.

*(guardando verso sinistra)*

*Lan.* La maschera a que' ceffi alteri cada!

*Coro* *(con sarcasmo, indicando verso sinistra)*.

I. Gualtier è quegli il semplice

Che nella sua celata

Recò alla donna amata

Un messo del rival.

II. Là pensieroso, estatico

Sospira Percival!

III. Quegli è Lionello il misero

Che d'oro per vaghezza

A secolar bellezza

Impegna la sua fè.

IV. Guarda chi accolse al talamo

L'ignobile villana, *(additando Percival)*

De' Prenci la collana

Depose al rozzo piè.

*Gin.* Che! Percival? la nobile

Prosapia degradò?

*Coro I* D'una meschina villica

Un dì s'innamorò.

II Si, di Griselda e sposo!

Da più d'un lustro ascoso,

Con essa al par di belva

Ne' boschi si rinselva.

*Gin.* Vorrei parlargli... chiedergli!...

*Coro* Ei vien, silenzio!

*Gin.* Sciogliere

Il dubbio ora saprò.

#### SCENA IV.

PERCIVAL—TRISTANO *dalla sinistra*—*detti*.

*Gin.* Conte, gli è vero che d'Imene all'ara

Senza pompa adduceste giovin sposa?

*Gin.* Let jesting be allowed; and if it please you  
I wish to hear from you who are those knights  
So shy of dancing and pleasure,

*looking to the left)*

*Laun.* Let the mask fall from those proud faces!

*Chor.* (*with sarcasm pointing to the left*)

I. That is Walter the simple

Who, in his helmet,

Carried to the woman he loved

A message from his rival.

II. There in thought and extasy

Sighs Percival

III. That is the Lionel, the wretch

Who for the charms of gold

To low beauty

Pledged his faith

IV. Look at him who has taken in marriage

The ignoble country-wench

The necklace of Princes (*pointing at Percival*)

He has laid at rude feet,

*Gin.* What! Percival? his noble

Race has degraded?

*Chor.* I. With a low country-girl

One day he fell in love.

II. Yes, of Griselda he is the husband!

For more than a lustre, hidden

With her like a wild beast

In the woods he confines himself,

*Gin.* I would fain speak to him...question him!

*Cnor.* He is coming, silence!

*Gin.* To solve

The doubt I shall now be able.

#### SCENE IV.

PERCIVAL, TRISTAN *from the left—the same.*

*Gin.* Earl, is it true that to the altar of Hymen

Without pomp you have led a young bride?

*Per.* Sì, mia Regina...

*Gin.* E in corte non fu scelta?

*Per.* Benedico il dì ch'errai  
Per li campi alla ventura  
Ed un raro fior trovai  
Di modestia e di beltà!

*Coro (sorridente)* Oh! ci dite, mio Signor,  
Dove colto fu tal fior  
Di bellezza e di bontà!

*Per.* D'estate era forse la sera più bella,  
Rival della luna fulgeva ogni stella;  
Solingo turbato da tristi pensier  
Nel bosco vagava sul dorso al corsier:  
Un canto d'amore a un tratto m'arresta...  
Le briglie rallento, sollevo la testa;  
Sublime fantasma, imagin divina,  
M'appare, o Regina, d'accanto a un ruscel;  
Al magro seduta dell'onda tranquilla,  
L'azzurra pupilla—fissando nel ciel,  
Quel vergin cor—cantava l'amor!...

*Coro (con ironia)*

Oh! incanto! stupor! — oh! il gran narrator

*Per.* La vaga fanciulla contemplo nascoso:  
Ma copre una squilla quel suono amoroso  
Ed essa le mani giungendo sul sen  
Atteggia alla prece il labbro seren;  
E poi la pietosa canzone ripiglia  
Che a gradi morendo più mesta si fa.  
Di pianto bagnate vedea le sue ciglia:  
“ La rosa...diceva—sfiolata sarà  
“ Lontana dai campi, morrà di languor;

*Coro (con ironia)*

Che idilio! che amor!—commosso n'è il cor!

*Gin.* E sposaste costei?

*Per.* In tutta pompa  
Co' miei vassalli al tetto di Griselda

*Per.* Yes, my Queen...

*Gin.* And in Court she was not chosen ?

*Per.* I bless the day when I strayed  
Through the fields at random,  
And found a rare flower  
Of modesty and beauty.

*Chor.* (*smiling*) O tell us, my Lord,  
Where this flower was picked  
Of beauty and goodness !

*Per.* It was perhaps the finest summer evening,  
Every star glittered as a rival to the moon ;  
Alone, troubled with sorrowful thoughts,  
In the wood I was strolling on my courser's back ;  
Suddenly a love song arrests me...  
I slacken the bridle, I raise my head ;  
A sublime phantom, a divine image,  
Appears to me, O Queen, beside a brook ;  
Seated on the margin of the placid water,  
With her blue eyes—staring at the sky  
That virgin heart—was singing of love !...

*Chor.* (*with irony*)

Oh! enchantment! wonder! oh the grand narrator!

*Fer.* In secret I contemplate the charming girl:

But a bell interrupts her amorous song,  
And crossing her hands on her breast  
She devotes her calm lips to prayer ;  
And then resumes the piteous song  
Which dying by degrees becomes sadder.  
I saw her eyes in tears ;

“ The rose—said she—will be withered ;

“ Removed from the fields it will die of languor !

*Chor.* (*with irony*)

What an idyl! what love! my heart is moved

*Gin.* And did you marry her?

*Per.* With all pomp  
With my vassals to Griselda's house

Nel dì seguente mi recai e al padre  
Io ne chiesi la mano—ella assenti,  
E sposi fummo dopo il sesto dì.

*Coro (con ironia)*

- I. Ci fia grato saper  
Quante agnelle, Messer,  
Ella in dote recò?  
Forse un bue vi donò!
- II. Un capro nel tuo stemma  
Devi ritrarre! gemma  
Più fulgida, più bella  
In ciel mai non brillò!

*Per. (piano a Tris.)* Acerba è tal favella!

*Tris. (piano a Per.)* Prudenza è miglior legge,

*Coro (sempre con ironia)*

L'invidiato amore!  
Per lunghi anni ti serbi  
Griselda ed il suo gregge!

*Lan. (come sopra)* Dai lupi ambo difenda!

*Gin. (d.d.)* E tu frattanto

Alla gran Dama i miei saluti reca!

*Per.* Maledizion, velen, pria che il tuo nome!

*(scoppiando violentemente)*

*Gin.* Sciagurato!

*Coro e Lan.* Oh! il vile insulto!

*Tris.* La ragione hai tu smarrità?

*Lan.* No, restar non puote inulto

Tanto eccesso! *(snudando la spada)*

*Per. (snudando la sua)* Indietro!

*Coro* Aita!

*Lan.* Sangue vuolsi

*Per.* E sangue avrete!...

*Tris.* I furenti dividete.

*Gin.* Più non reggo! *(cade svenuta tra le dame)*

*Per.* Raffrenarmi

Opra è vana!...

On the following day I went, and of her father  
I asked her hand—she consented,  
And we were married after the sixth day.

*Chor. (with irony)*

- I. It would please us to know  
How many lambs, Sir  
She brought for her marriage portion?  
Perhaps she gave you an ox!
- II. A goat in your coat of arms  
You must bear! a gem  
More brilliant, more beautiful  
Never glittered in the firmament!

*Per.* This conversation is displeasing! (*softly to Tris.*)

*Tris* Prudence is the best rule.

*Chor. (still with irony)*

What enviable love!  
May it long preserve for you  
Griselda and her flock!

*Laun.* From wolves defend both! (*with irony*)

*Gin.* And you in the mean time (*with irony*)

To the grand lady convey my compliments.

*Per.* A curse, a poison, before your name—

(*with a burst of violence*)

*Gin.* Villain

*Chor. Laun.* Oh! the vile insult!

*Tris.* Have you lost your senses!

*Laun.* No, such an excess cannot remain

Unavenged! (*drawing his sword*)

*Per. (drawing his)* Draw back!

*Chor.* Help!

*Laun.* It demands blood

*Per.* And blood you shall have

*Tris.* Separate the madmen.

*Gin.* I can bear no more! (*falls fainting among the*

*Per.* To restrain me (*ladies*)

The attempt is vain!

## SCENA V.

*Il re ARTURO dal fondo—seguito di cavalieri — scudieri  
arcieri—paggi—detti.*

*Il Re (solenne)* A terra l'armi!

*Lan.* Quest'indegno...

*Il Re (spezzandone la spada)* A terra il brando!

*(con forza)* Qui sol io, tuo Re, comando!...

*(Percival ripone il ferro—Silenzio generale)*

Percival di Scozia onore,

Qual t'acceca rìa demenza?...

*Per.* Lei ne chiedi! *(indicando Gin. che rinviene)*

*Gtn.* Mio signore,

Della corte alla presenza

Ei m'offese.

*Per.* È ver, ma pria

Ella, o re, la sposa mia

Oltraggiò con arte rea,

Perchè povera nascea.

Niun schernir dovea Griselda:

Che tra voi, maligno, stuolo, *(alle dame)*

Non v'ha un cor, che valga un solo

Un sol moto del suo cor!

*Tutti* Che!

*Per.* E se giusto fosse il fato *(a Ginevra)*

Su tuo seggio la vedresti,

E tu curva al piè saresti

Della figlia del pastor!

*Gin.* O mio re!

*Art.* Freno all'ardir!

*Gin.* (Tanta audacia vo' punir!)

*Insieme.*

(Desio di vendetta

Di morte forier,

Al core mi detta

Feroce pensier!

Oltraggio sì acerbo



## SCENE V.

*King ARTHUR from the back—followed by knights—esquires, archers—pages—and the above.*

*The King (solemnly)* Down with your weapons!

*Laun.* This villain...

*The King (breaking his sword)* Down with your sword!  
(*with force*) Here I only, your King, command!

(*Percival puts up his sword—General silence*)

Percival, the honour of Scotland

What fierce folly blinds you?

*Per.* Ask of her! (*pointing to Gin. who is recovering*)

*Gin.* My lord

In the presence of the Court

He offended me,

*Per.* It is true, but previously

She, O king, my wife

Insulted with guilty cunning,

Because she was born poor.

Nobody had a right to scorn Griselda,

For among you, malignant troop, (*to the ladies*)

There is not a heart, which is worth a single

Motion of her heart.

*All* What!

*Per.* And if the Fates were just (*to Ginevra*)

On your throne you would see her

And you would be crouching at the foot

Of the shepherd's daughter!

*Gin.* O my king!

*Arth.* Restrain your boldness!

*Gin.* (Such insolence I will punish)

*Together*

(A desire of revenge,

The forerunner of death,

Dictates to my heart

A ferocious thought!

So cruel an outrage

Lavare saprò;  
Schiacciato, superbo,  
Alfin ti vedrò!

*Per.* (L'onore è redento,  
Ho pago l'orgoglio;  
Or nulla pavento,  
Or nulla più voglio;  
Di rabbia tremante  
Veduta ben l'ho,  
Più dolce un istante  
Il cor non provò.)

*Tris.* (Al vecchio Tristano  
Ascolto negasti;  
Da un impeto insano  
Quidar ti lasciasti;  
Suberba è colei,  
Tua morte giurò!  
Piegarti ti dèi  
A chi t'oltraggiò.)

*Il Re* (Chi schiara la mente  
Che attonita giace?  
Fu dessa imprudente,  
Od egli un audace?  
Lui bramo punito,  
Punirlo non so;  
Nel dubbio smarrito  
Consiglio non ho.)

*Lan.* (Io vidi oltraggiata  
La donna che adoro.  
Nè l'ho vendicata?  
E d'onta non moro?  
Se il brando, o sleale, *(indicando Perc.)*  
Il re mi spezzò,  
Paventa! Un pugnale  
Ancor mi restò!.

*Coro* (In questa dimora  
Cotanto s'ardia?)

I will know how to wash away:

Crushed, O proud man

I shall finally see you !)

*Per.* (My honour is redeemed

My pride is satisfied ;

Now I fear nothing,

Now nothing I desire.

Trembling with rage

I have truly seen her

A sweeter moment

My heart never felt.)

*Tris.* (To old Tristan

You refused to listen ;

By a mad fury

You suffered yourself to be guided ;

She is proud,

You must humble yourself to her

Who has offended you.

*The king* (Who will clear up my mind

Which lies astonished ?

Was she imprudent

Or he audacious ?

I wish him to be punished,

And know not how to punish him ;

In my wandering doubt

I have no counsel.)

*Laun.* (I have seen insulted

The woman whom I adore.

Nor have I avenged her ?

And do I not die of shame ?

If my sword, O disloyal one, (*looking at Per.*)

The king broke,

Tremble ! A dagger

Is still left to me !)

*Chor.* (In this abode

Was any body so bold ?

E tardarsi ancora ?  
 E niun lo punia ?  
 All'alta sorpresa  
 Furor sottentrò;  
 Sua morte l'offesa  
 Lavare sol può !)

*Il Re (indi Perc. a Gin.)*

Qual Ginevra per lui domanda pena ?

*Gin.* Egli punito sia, *(decisa)*

Se con fatti palesi a me non provi  
 La vantata virtù della sua sposa

*Per.* Son pronto: imponi !

*Gin.* Ebbene, da te Griselda

Saprà che, d'onor privo,  
 Dalla corte e dal regno  
 Tu bandito sarai, finchè l'imene  
 T'avvinca a lei. Per amor tuo, la madre  
 A staccarsi dal figlio si rassegni !  
 Da te sia ripudiata,  
 Poscia ai boschi torni  
 E nuove pene soffra;  
 E amor costante e fede  
 Ti serbi ognor !

*Per. (solenne)* Farà Griselda mia

Quanto il tuo sdegno chiede !

*Gin.* E allor Ginevra a piè di questa donna

Si prostrerà qual di corona degna !

*Per.* La sfida accetto !

*Gin.* Giurarlo !

*Per.* Lo giuro !

*Gin. (a tutta la Corte)* Voi testimoni siate tutti. E vo  
*(a Lancellotto e Tristano)*

O miei fidi, seguite i passi suoi !

*Ginevra (in tuonominaccioso a Percival)*

Va, indegno, trema !

L'audacia insana

La tua sovrana

And there is still a delay ?  
 And nobody punished him ?  
 Of deep surprise  
 Rage has taken the place  
 His death the insult  
 Can alone wash away)

*The king* What punishment does Ginevra require for  
 him (to Ginevra)

*Gin.* Let him be punished (decisively)  
 If by evident facts he does not prove to me  
 Tho boasted virtue of his wife !

*Per.* I am ready: command (to Ginevra)

*Gin.* Well then, from you Griselda  
 Shall learn that, deprived of honour  
 From the court and the kingdom  
 You will be banished, as long as Hymen [ther  
 Unites you to her. For love of you, let the mo-  
 To separate herself from her child be resigned;  
 By you let her be repudiated  
 And then return to her woods  
 To suffer fresh pains;  
 And constant love and fidelity  
 Let her still preserve for you.

*Per.* My Griselda will do  
 All that your anger requires !

*Gin.* And Ginevra at the foot of this woman  
 Will then cast herself, as worthy of a crown !

*Per.* I accept the challenge !

*Gin.* Swear it !

*Per.* I swear.

*Gin.* (to all the Court) Be you all witnesses. And you  
 (to Launcelot and Tristan)

My faithful ones, follow his steps

*Gin.* (in a threatening tone to Percival)

Begone, base one, tremble !

Thy mad boldness

Thy sovereign

Saprà schiacciar !  
*Per. (fra sè)* Nè a dubbio, ne a tema  
 Soggiace quest'alma:  
 Griselda la palma  
 Saprà meritar.

*Gin.* L'insulto fu rio,  
 Ma il core è sereno  
 Chè splendido e pieno  
 Trionfo ne avrò !

*Re Lan.* Ripiglio il suo brio,

*Tris. Coro* Rinasca più viva  
 La danza giuliva  
 Che un nembo turbò.

*Tutti s'avviano pel fondo : cade la tela.*

FINE DELL'ATTO PRIMO

Will be able to subdue!

*Per.* (to himself) Neither to doubt nor fear  
Does my mind yield itself;  
Griselda the palm  
Will be able to deserve.

*Gin.* The insult was cruel,  
But my heart is calm,  
For a splendid and full  
Triumph it will have

*King Laun.* Let the joyful dance

*Tris. Chor.* Resume its mirth,  
And recommence more lively  
Which a cloud disturbed.

*(All leave the stage by the back: the curtain falls)*

END OF THE FIRST ACT.

# ATTO SECONDO

Il castello di Pendenne—Vasta sala terrena adorna di sculture con gran porta ad arco in mezzo, che aprendosi lascia vedere la corte del castello—Porta di bronzo a dritta alla sommità di alcuni gradini—Più indietro finestra—A sinistra due porte—Seggioloni antichi: tavolo su cui ancora arde un doppiere.

## SCENA PRIMA.

*E' l'alba:* GRISELDA, *in semplicissima veste bianca, è in piedi d'accanto al finestrone guardando al di fuori.*

Un'altra aurora! ed ei non riede?—Tanto

Dunque ha un Corte fascino ed incanto!

*(lasciando il finestrone)*

O Percival, sposo adorato pensi

A me, come a te pensa

Griselda tua, e t'ama—e quanto—il sai!

Infermo tu giacevi... *(come colta da idea fissa)*

E per restarti al fianco, io ricusai

Della madre morente

Il bacio estremo—e maledetta forse

M'ha il genitore...—Ah! via

Pensier funesto, dalla mente mia!

Madre, soave spirito

Che vaghi in nubi d'or,

Alla tua figlia misera

Neghi il perdono ancor!

Tu, che dal ciel puoi leggere

In questo cor trafitto

Mira con quante lagrime

Scontato ho il mio delitto!

Madre, soave spirito,

Che vaghi in nubi d'or,

Alla tua figlia misera

Neghi il perdono ancor?

*(si batte col pomo di una spada alla porta di bronzo —*

*Griselda si scuote)*



# ACT SECOND

---

The castle of Pendennis—A vast ground-floor hall adorned with sculptures; with a large arched door in the middle, which being opened allows a sight of of the court. A bronze gate on the right at the top of a few steps. Further inside a window. On the left two doors. Ancient arm chairs: a table on which a taper is still burning.

## SCENE FIRST.

*It is day-break. GRISELDA in a simple white dress is standing beside the large window, looking out.*

Another dawn! and he returns not. Such  
Attraction and charm has a Court then!  
O Percival, adored husband do you think  
*(leaving the window)*

Of me as your Griselda thinks of you  
Who loves you—and how much—you know!  
You lay ill... *(as if seized with a fixed idea)*

And to remain at your side, I refused  
Of a dying mother

The last kiss—and perhaps my father  
Has cursed me... Ah! away  
Dreadful thought, from my mind.

Mother, sweet spirit  
Who fittest in golden clouds,  
To thy wretched daughter  
Dost thou still refuse forgiveness?  
Thou who from heaven canst read  
In this afflicted heart,

See with how many tears  
I have paid for my fault!

Mother, sweet spirit  
Who fittest among golden clouds,  
To thy wretched daughter  
Dost thou still deny forgiveness.

*(a knock with the pommel of a sword on the bronze door—  
Griselda rouses herself)*

## SCENA II.

PERCIVAL, LANCELOTTO, TRISTANO, GRISELDA

*Per.* Griselda! (*di dentro*)

*Gris.* Ah! qual voce! sì...desso... egli è desso!  
Il ciglio si terga...è giunto il mio ben!

*Per.* Mia sposa!

*Griseldu* (*gittandosele al collo con tutta l'effusione*)  
Amor mio, nel fervido amplesso

Che tanto anelai mi stringi al tuo sen!

*Per.* T'accheta, diletta—Con me, non t'avvedi,  
Son quì due stranieri!—

(*indicando Tristano e Lancellotto*)

*Gris.* (*turbata ingenuamente*) Perdonami—Scorto  
Ancor non li aveva— (*chinando il capo*)

*Lan. Tris.* (*inchinandosi*) Madonna!

*Per.* In lor vedi

Del re i favori!— (*Griselda s'inchina*)

Ed ora conforto

Al lungo cammino, al rigido gelo

Del vin di Borgogna ne appressa.

*Gris.* (*umilmente*) Signore. (*esce*)

*Tris.* Un angiol simile, mai vidi pel cielo!

*Per.* E venni Tristano, qui a frangerle il core!

## SCENA III.

GRISELDA, torna con alcuni donzelli recando delle brocche di vino e delle tazze, che vengano da tutti riempite e vuotate con brio.

*Brindisi*

PERCIVAL (*alzando il suo bicchiere*) GRISELDA, LANCELL.  
e TRISTANO

Vien nel calice a spumar,

Scorri, o vino, a inebbriar

Di topazio, di robino,

Schietto vino—è il tuo color...

Sei la vita—sei la gioia—

Teco muoia—ogni rancor!...

Vino, caro ad ogni età,

## SCENE II.

PERCIVAL, LAUNCELOT, TRISTAN, GRISELDA

Per. Griselda *(from within)*

Gris. Ah! what voice! yes...he...it is he!

Let me dry my eyes...my darling has arrived!

Per. My wife!

Gris. *(throwing herself on his neck with all effusion)*

My love, in a fervent embrace [breast!

For which I have so longed, press me to thy

Per. Hush, my beloved, with me do you not see,

There are two strangers

*(pointing to Laun. and Tris.)*

Gris. *(simply confused)* Forgive me—I had

Not yet perceived them— *(bowing her head)*

Laun. Tris. *(bowing)* My lady!

Per. In them you see

The king's favourites— *(Griselda curtsies)*

And now as a comfort

For the long journey, for the piercing frost,

Prepare for us some Burgundy wine.

Gris. *(humbly)* My lord. *(goes out)*

Tris. Such an angel, I never saw by heaven!

Per. And I came here, Tristan, to break her heart!

## SCENE III.

GRISELDA, returns with some servants bringing jugs of wine  
and cups which are filled by all and merrily emptied.

*A drinking song.*

PERCIVAL raising his goblet, GRISELDA, LAUN. and TRIS.

Come and foam in the cup

Flow, O wine, and inebriate!

Of topaz, of ruby,

Pure wine—is thy colour...

Thou art life—thou art joy

With thee let every rancour die

Wine, dear to every age

In thee there is no base deceit!

Turpe inganno in te non sta!  
 Tu ne apprendi, o vin gagliardo,  
 Allo sguardo—ed al pensier,  
 Come è bello l'universo  
 A traverso—d'un bicchier!

(a quattro) Vuotar la coppia dell'amistà  
 In libertà...

Gioia migliore—quaggiù non v'ha!  
 Beviam!—Tocchiam!

(I donzelli s'avanzano recando via il tutto ed escono)

Per. (a Gris.) Degli ospiti le stanze sien dischiuse!

Nobili Conti, ancor ci rivedremo (si salutano)

Lan. e Tris. (piano a lui) (Su voi di là noi veglieremo)  
 (Percival accompagna Tristano e Lancellotto alla se-  
 conda porta a sinistra, dove coloro entrano).

#### SCENA IV.

PERCIVAL—GRISELDA

Percival (gittandosi a sedere abbattuto)

(Fatal momento è questo!—or via coraggio!)

Gris. Ed il tuo figlio ad abbracciar non vieni?

Ma sì fosca perchè la fronte, o sposo?

Così turbato?—Ah dal tuo seno sciolta

Perchè, ingrato; m'hai tu?

Per. (severamente) Griselda—ascolta.

Pende su noi grave sventura.

Gris. Gelar mi fai!

Per. Sdegnato il re

Meco si mostra.

Gris. (calma) E che! sicura

La tua coscienza forse non è?

Per. Egli m'accusa degli avi miei

L'inclita stirpe aver macchiata

Con vile imene!

Gris. Che intendo! (turbata)

Per. Ed ei,

Thou teachest us, O strengthening wine,  
 In look and in thought ;  
 How beautiful the universe is  
 When seen through a glass,  
*(the four)* To empty the cup of friendship  
                   In freedom (freely)  
 Greater joy—there is not here below !  
 Let us drink—let us touch glasses!  
*The servants come forward, and go out carrying all with*  
*Per. (to Gris)* Let the guests' rooms be opened ! [*them*  
 Noble earls, we shall meet again shortly,  
   *(bow to each other)*  
*Laun. Tris. (softly to him)* (Over you from there we  
   will watch.)  
*(Percival accompanies Tristan and Launcelot to the se-*  
*cond door on the left at which they enter)*

## SCENE IV.

PERCIVAL and GRISELDA

*Per. (throwing himself on a seat dejected)*  
 (A fatal moment is this—come now, courage !)  
*Gris.* And are you not coming to kiss your son ?  
 Why so gloomy your countenance, O husband ?  
 So ruffled ? Ah from thy breast why  
 Cruel one hast thou detached me ?  
*Per. (seriously)*                  Griselda—listen.  
 A heavy misfortune hangs over us.  
*Gris.* You make me shiver !  
*Per.*                                  The king enraged  
 At me appears...  
*Gris. (calm)*                  What then ! Is not  
 Your conscience safe ?  
*Per.* He accuses me of having dishonoured  
 The noble race of my ancestors  
 By a low marriage !  
*Gris.*                          What do I hear ! *(troubled)*  
*Per.*                                  And he,

Perchè quest'onta sia cancellata  
Vuol che mio figlio in man gli dia,  
O, a un cenno suo, le insegne avite  
L'eccelso grado io renderò.

*Gris.* (come demente)

Il figlio dargli?... io pria morrò!  
Chi mai strappar lo può dal mio seno?

*Per.* (indicando la stanza a sinistra e pieno)  
D'Arturo i messi...

*Gris.* Cielo! son dessi!  
(con veemenza) Il mio sangue, il figlio mio

Così a me, così strappar  
Si rea legge non poss'io  
Da re barbaro accettar!

*Per.* Sono vani, sciagurata,  
Il tuo pianto, il delirar!  
La mia sorte ha il re segnata,  
Muti a lui dobbiam piegar!

*Gris.* Tu piegar? tu, invito core,  
Del Gigante l'uccisore?  
No—il leon non dà i suoi figli,  
Nè daralli Percival! (con energia)

*Per.* E ribelle mi consigli  
Al re farmi?

*Gris.* Un infernal  
Mostro è desso!

*Per.* (freddamente) Ebben—tu avrai  
Salvo il figlio—e perderai  
Il consorte...

*Gris.* Che!  
Di bando,

*Per.* Se rifiuti, son colpito!  
Come belva a lungo errando  
Io per boschi e monti andrò,  
Finchè un dì su estranea terra  
L'alma al cielo io renderò.

*Gris.* Tu ramingo...d'onor privo

That this disgrace may be effaced,  
 Requires my child to be placed in his hands  
 Or, at his order, my family honours,  
 My elevated rank I resign.

*Gris.* (as if out of her mind)

Give him my son? I will die first!  
 Who can ever tear him from my bosom?

*Per.* *pointing to the room on the left, and softly)*

Arthur's messengers...

*Gris.* Good heavens! it is they!

(with force) My blood, my child

Thus snatch from me?

So cruel a law I cannot

From a barbarous king accept!

*Per.* Wretched woman, in vain are

Thy weeping, thy raving!

My lot the king has sealed

Mute we must yield to him!

*Gris.* Thou yield? thou, unconquered heart,

Of the Giant the slayer?

No the lion does not give up his little ones,

Nor will Percival give them (*with energy*)

*Per.* And a rebel dost thou advise me

To become against the king?

*Gris.* An infernal

Monster he is!

*Per.* (coldly) Well then—thou wilt have

The child safe—and wilt lose

Thy husband...

*Gris.* What!

To banishment

*Per.* If thou refuseth—I am condemned!

As a wild beast strolling about

I shall go amidst woods and mountains,

Till some day in a foreign land

I give up my soul to heaven.

*Gris.* Thou a wanderer...deprived of honour,

Senza tetto...fuggitivo!

*Per.* Che risolvi?

*Gris.* (quasi senza voce) Il... figlio...pren...di—

*Per.* (O Griselda!)—Tutto ancora

Non diss'io—Di mia dimora

Ch'io ti scacci chiede il re.

(*Griselda resta fulminata ed annichilita*)

A tal patto solo—intendi!

Il perdon concede a me.

*Gris.* (con accento disperato)

Più nou sarò—madre, nè sposa!

Fato crudel—sciagura orrenda!

Ah! del Signor—la man sdegnosa

Su me piombò—fiera, tremenda!

Un sogno fu—dunque il passato!

Larva d'amor—m'hai lusingato?

Da te scacciarmi—ben puoi, signor,

Ma non vietarmi—d'amarti ognor!

*Per.* Fato crudel—misera sposa,

In un sol dì—tutto ti toglie!

Ah! del Signor—la man sdegnosa

Su noi piombò—su queste soglie!

Per brevi istanti—io t'ho rejetta,

(*fra se*)

Ma dentro il core—sei benedetta!

Angiolo caro—è a me negato

Terger l'amaro—tuo rio dolor.

## SCENA V.

LANCELOTTO, TRISTANO *dalla sinistra*—PERCIVAL,

GRISELDA.

*Lanc. Tris.* “Signore!

*Gris.* (trasalendo) “(I miei carnefici!)

*Tris.* “(Misera donna)

*Per.* (indicando ai due stanza a sinistra) E là!

*Gris.* “(Figlio!) (cadendo in ginocchio, e singhiozzando, mentre *Lanc. e Tris.* entrano nella stanza indicata.)



Without a dwelling...a fugitive!

*Per.* What do you resolve on!

*Gris.* (almost without voice) Take...take...the...child—

*Per.* (O Griselda)—All yet

I have not said—From my dwelling

The king requires that I dismiss thee;

(*Gris. remains thunderstruck and stupefied*)

On this condition only—understand

He grants his pardon.

*Gris.* (with accents of despair)

No more shall I be—a mother—or a wife!

Cruel fate! horrible misfortune!

Ah! of a Lord the wrathful hand

Has fallen on me—fierce and terrible;

The past was then a dream!

Ghost of love—hast thou deceived me?

Drive me from thee—thou mayst indeed, my

But not forbid me to love thee still. [lord,

*Per.* Cruel fate O wretched wife,

In one day takes all from thee;

Ah of the Lord the wrathful hand

Has fallen on us—on this threshold!

(to himself) For a few moments—I have rejected thee,

But within my heart thou art blessed!

Dear angel—it is forbidden to me

To drive away thy bitter—thy cruel grief.

#### SCENE V.

LAUNCELOT, TRISTAN from the left; PERCIVAL, GRISELDA

*Laun. Tris.* Sir

*Gris.* (starting) (My executioners)

*Tris.* (Wretched woman)

*Per.* (indicating to the two the room on the left) It is

[there!

*Gris.* (My son!) (falling on her knees and sobbing while

Launcelot and Tristan enter the room indicated)

*Per.* “ Un mio cenno rapido  
 “ Tutti adunati ha già,  
 “ Sin da che giunsi, i miei  
 “ Vassalli: al lor cospetto  
 “ Scacciarti deggio!  
*Gris. (rassegnata)* Aspetto  
 I cenni tuoi, signore!

## SCENA VI.

## SCENA DEL RIPUDIO

La gran porta in fondo vien aperta—Vassalli d'ambo i sessi,  
 cavalieri dal mezzo—dalla sinistra ancelle, famigliari scudieri—  
 PERCIVAL indi GRISELDA in veste di lana.

*Coro di Vassalli* Ed ora inusitata  
 Dell'improvviso bando,  
 Parla, cagion qual'è?  
 La pace è minacciata?  
 Un solo detto, e il brando  
 Noi snuderem per te!  
 Giuriamo al tuo comando  
 Sacrar la nostro fè.

*Per.* Fidi vassalli, illustri amici, grave  
 Novella d'annunciarvi il re m'impone.  
 Sposo io sarò tra breve  
 Di Morgana, sua suora.

*Tutti* Fia ver?

*Gris.* (Nè basta ancora?)

*Per.* Sciolto dichiaro il nodo che a Griselda  
 M'unì—Del re ai messaggi  
 Già il figliuolletto diedi—ed in presenza  
 Or di voi tutti, da tai mura lunge  
 Povera e nuda, come a me venia,  
 Scaccio costei che già fu donna mia! (*indican-  
 do Griselda*)  
 (*grido generale d'orrore*)

*Coro* Orrore—stupore!  
 Cacciar la sua sposa,  
 Si dolce, amorosa?

*Per.* A rapid order of mine  
Has already assembled,  
As soon as I arrived, my  
Vassals: In their sight  
I am to drive thee away!

*Gris. (resigned)* I await  
Thy orders, my lord!

## SCENE VI.

## THE REPUDIATION SCENE

The large door at the back is opened—Vassals of both sexes, knights from the middle—from the left handmaids, servants, esquires—PERCIVAL, then GRISELDA in a woollen dress.

*Chor. of Vassals* At an unusual hour,  
Of this sudden call,  
Speak, what is the cause?  
Is peace threatened?  
A single word, and the sword  
We will unsheathe for you:  
We swear, at your command  
To consecrate our faith to you.

*Per.* Faithful vassals, illustrious friends, an important  
News the king orders me to announce to you.  
The husband I shall shortly be  
Of his sister Morgana.

*All* Can it be true?

*Gris.* (Is not that enough)

*Per.* I declare the knot dissolved which to Griselda  
United me. To the king's messengers  
I have already given the child—and in presence  
Now of you all, far from these walls,  
Poor and bare, as to me she came  
I drive away her who was lately my wife.

(*A general cry of horror*) (pointing to Griselda)

*Chor.* Horror! amazement!  
Drive away his wife  
So gentle, so loving?

Spergiuro all'amore

Divenne il suo core!

I È Griselda a te si fida,  
È la madre del tuo figlio!

II Il suo duol clemenza grida?  
Scaccia, scaccia il rio consiglio!

III Ah ti lascia impietosir!

*Per.* (con fermezza) Ubbidir qui tutti denno—

*Uomini* Deh! rivoce il duro cenno!

(I vassalli hanno fatto un cerchio intorno a Percival, gli uomini in atto minaccioso, le donne in tuono supplichevole, tutti intercedendo per Griselda)

*Gris.* (rompe il cerchio e rassegnata dice)

Io son pronta ad ubbidir.

(Fa cenno ai vassalli che vuol partire, poi si volge a Percival con tenerezza)

Io ti lascio, ma l'amore

Me giammai non lascerà!

Di Griselda tuo fu il core,

Tuo per sempre resterà!

*Per.* (fra se) O generosa!—hai trionfato:

A te Ginevra si piegherà!

*Gris.* Addio mio sposo—sposo adorato

A te il mio core fido sarà! (con entusiasmo)

*Coro* (a *Gris.*) Povera torni nel prisco stato,

Ma il nostro affette ti seguirà!

(Griselda esce tra la folla che le fa largo—Percival si cela il volto fra le mani—Quadro—Cade la tela)

FINE DELL'ATTO SECONDO

A perjurer to love

Has his heart become ?

I Griselda is so faithful to you

And the mother of your child

II Her grief cries for clemency

Banish, banish the cruel counsel !

III Ah allow yourself to be moved to compassion ;

*Per.* (with firmness) Here all have to obey—

*Men.* Pray ! revoke the cruel order.

(The vassals have all formed a circle round Percival, the men in a threatening attitude, the women with a suppliant tone, all interceding for Griselda.)

(*Gris. forces her way through the circle, and resigned says*)

I am ready to obey.

(She makes a sign to the vassals that she wishes to depart, she then turns with tenderness to Percival)

I leave thee, but love

Will never leave me !

Griselda's heart was thine,

Thine it will ever remain !

*Per.* (to himself) O generous one ! thou hast triumphed

To thee Ginevra will bend !

*Gris.* Adieu my husband—adored husband—

(with enthusiasm)

To thee my heart faithful will be !

*Chor. to Gris.* Poor you return to your former state,

But our affection will follow you !

(Griselda passes through the crowd which makes way for her.

Percival covers his face with his hand—Tableau—The curtain falls)

END OF THE SECOND ACT.

# ATTO TERZO

---

Un bosco fra i monti—In fondo scorre un ruscelle, presso al quale un grande albero, e vicino a questo un sedile di musco—A dritta una capanna—A sinistra verso il fondo l'ingresso d'una grotta diruta—La luce del tramonto illumina la pittoresca scena.

## SCENA PRIMA

Squilli di corni da caccia dalla sinistra: s'avanzano molti gentiluomini in abito da cacciatori, servi di caccia, recando i veltri, palafrenieri e scudieri. Indi a poco la Regina GINEVRA colle sue dame, tutte in eleganti vesti d'ammazzoni, scudieri, paggi e seguito—Tutti sono armati di lance, spade ed archi.

*Tutti* I veltri slanciam...

La preda snudiam...

O prodi, su! avanti,

Su! vaghe beltà,

Ai gridi festanti

D' urrà!

Accorrete, cacciator

Alla prova del valor!

*Gin.* Il loco è questo—quì la prova estrema

Griselda sosterrà per voler mio—

E se vinta foss'io?

« A Percival, e a lei

« Io chinarmi dovrei?

« A tal pensiero d'ira il cor mi trema!

*Le Dame* Dalla mente scaccia

Un tal pensier!

*Gin.* Ben dite—A caccia! a caccia!

Sul dorso del baldo corsiero

Varchiamo pianure, burroni,

Veloci siccome il pensiero,

Cantando d'amor le canzoni.

Di strale, di lancia, di spada

Al piede ogni belya ci cada.

# ACT THIRD

---

A wood among mountains. At the back flows a brook, near which is a large tree, and close to this a seat of moss. To the right a cottage—To the left towards the back, the entrance into a ruined grotto. The light of sun-set illumines the picturesque scene.

## SCENE FIRST

Sounds of hunting horns from the left; many gentlemen in hunting—dresses come forward, huntsmen, leading hounds, grooms and esquires. Shortly afterwards Queen Ginevra with her ladies, all in elegant riding habits esquires, pages and retinue. —All are armed with spears, swords, and bows.

*All.* Let loose the hounds  
Dislodge the prey  
Brave ones, on! forward,  
Forward! charming fair ones  
To the joyful shouts

Of hurrah:

Hasten, hunters,  
To the proof of your valour.

*Gin.* This is the place—here the last trial  
Griselda will undergo at my desire—  
And if I were defeated?

“ To Percival and to her

“ I must bow myself

“ At this thought my heart trembles with rage!

*Ladies* From your mind drive  
Such a thought

*Gin.* You say well—To the chase! to the chase!  
On the back of the bold courser  
Let us cross plains and ravines,  
Swift as thought,  
Singing songs of love!  
By our arrows, spears, and swords,  
At our feet, let every wild beast fall.

La caccia—ch'è gioia del forte,  
 Ci addita la via dell'onore.  
 Voliamo—e i perigli, la morte  
 Sfidiam con indomito ardor!

*Tutti*

Accorrete, cacciator,  
 Alla prova del valor! *(si allontanano tutti)*

SCENA II.

**CEDRICO** vecchio pastore, curvo sul suo bastone, esce lentamente  
 dalla sua capanna.

*Ced.*

Oh! i lieti canti! un'eco  
 Essi non han più in me...  
 Cruda Griselda, teco  
 Tutto il mio cor perdè...

M'abbandonò!... dal suo

Castello; a un cenno del consorte, via

Mi cacciò. Di sua madre

Non volle il bacio estremo,

E non s'oppose quando

Barbaramente le fu tolto il figlio!

E Percival poi l'ha dannata al bando!

O giustizia di Dio!

Io t'adoro tremando!...

Sol dei miei pianti l'eco

Suona d'intorno a me...

Cruda Griselda, teco

Tutto il mio cor perdè!

*(va a sedere mestamente sul sedile di musco)*

Una volta, in sulla sera

Quì sedeva a me d'accanto:

Ora il dolce e mesto canto

Da quest'eremo svanì.

Nel vederla, appien beati

Trascorrevano i miei giorni:

Ah! perchè, perchè non torni,

Lieta speme de'miei dì?



The chase—which is the joy of the brave,  
 Points out to us the path of honour,  
 Let us fly—and dangers and death  
 Let us face with unsubdued ardour.

*All* Hasten, hunters,  
 To the proof of your valour! (*they all depart*)

## SCENE II.

CADRIC, an old shepherd, bending on his stick, comes slowly  
 out of his cottage.

*Ced.* Oh! the pleasant sounds! an echo

They have no longer in me...

Cruel Griselda, with thee

My heart lost all...

She forsook me: from her

Castle, at an order of her husband away

She drove me. Of her mother

She would not have the last kiss

And she did not resist when

Barbarously from her, her son was taken!

And Percival has since condemned her to banish-

O justice of Heaven

[*ment!*]

I adore thee trembling!

Only the echo of my weepings

Resounds about me...

Cruel Griselda, with thee

My heart lost all!

(*goes and sits sadly on the seat of moss*)

Once, in the evening

She used to sit here beside me;

Now the sweet and mournful song

Of the desert has vanished.

In seeing her, completely happy

My days passed along:

Ah! why, why dost thou not return,

Pleasant hope of my days?

## SCENA III.

GRISELDA in veste di lana poverissima, coi capelli scinti, entra frettolosa dalla sinistra—CEDRICO—

Gris. Ah! padre, padre mio!

Ced. (*alzandosi*) Qual voce...Dio!...che...tu!...  
Griselda?...

Gris. Sì, son io.

Padre, al tuo piè...

Ced. Non più.

Lungi da me, t'invola:

Morta è la mia figliuola.

Tu non sei quella!—va!

Gris. Padre... di me pietà!

Ced. (*con amaro scherno a Griselda fissandone la veste*)

Perchè non veggio splendere

D'oro le ricche vesti?

Perchè del serto cingere

Io non vi miro il crin?

Ove le ancelle vigili,

I paggi a un cenno presti?

Sola, rejeta, povera,

Siete, contessa, alfin?...

A chiedere ricetto

Venite ad un pastor!

Chiuso è il paterno tetto (*con fuoco*)

A sconoscente cor!

Gris. A te qui nella polvere

Mi prostro, come a Dio!

L'alma cotanto strazio

A sostener non val!

Tutto ho perduto, ah! misera,

Un'ombra omai son io;

D'aspri rimorsi vittima,

Di sorte rea, fatal!

Una parola aspetto

Che pegno sia d'amor...

## SCENE III.

GRISELDA in a very poor woollen dress, with her hair loose,  
enters hastily from the left—CEDRIC.

*Gris.* Ah! father, my father!

*Ced. (rising)* What voice...heavens...what...you ...  
Griselda?

*Gris.* Yes, it is I,  
Father, at your feet...

*Ced.* No more,  
Far from me, flee:  
My daughter is dead,  
You are not she! be gone!

*Gris.* Father...have pity on me!

*Ced. (with bitter scorn to Griselda, staring at her dress)*

Why do I not see shining  
Your rich gold dresses?  
Why with a coronet girt  
Do I not behold your hair?  
Where are the vigilant handmaids  
The pages ready at a nod?  
Alone, rejected, poor,  
Are you countess, at last?  
To ask for shelter  
You come to a shepherd!

*(with passion)* The paternal house is closed  
To an ungrateful heart!

*Gris.* Before you here in the dust.  
I fall prostrate, as before Heaven!  
My soul such torture  
Is not able to endure!  
I have lost all, wretch that I am,  
A shadow I am now,  
The victim of bitter remorse,  
Of a cruel, fatal lot!  
I await a word  
Which may be a pledge of love...

- Muto il paterno affetto  
Non è ad oppresso cor!
- Ced.* Oh! questo affetto tu l'obliasti,  
Il vecchio padre sciacciar lasciasti!
- Gris.* Lo sposo a morte egro giacea,  
A lui d'appresso Dio mi volea!
- Ced.* Ei te ne ha resa degna mercede...  
T'ha tolto il figlio!
- Gris.* Amor mel diede,  
Amor mel tolse.
- Ced.* (*con forza*) Muore una madre,  
Non dà il suo figlio!
- Gris.* Egli del padre  
Gli amati giorni serbava a me!
- Ced.* (*commosso*) E pure il mio sangue: è pur la mia  
Di pianto le ciglia—mi sento bagnar. [figlia]
- Gris.* Al core cedete, cedete ai miei preghi...  
Perdon non si neghi—a tanto penar!
- Ced.* (*dopo lunga lotta di effetti, facendosi forza le si accosta, e rialzandola dice:*) Entrate pur nell'umile  
Capanna mia...sarete  
Sacra per me...qual ospite!
- Gris.* Ah! padre!
- Ced.* M'intendete?...  
(*entra lentamente nella capanna*)
- Gris.* O Percival! o dell'april dei miei  
Lieti dì rimembranze! Luoghi cari,  
Eppur funesti a me!—La prima volta  
Io qui lo vidi...ah!—sciolta  
Non è col nostro imen, quell'immortale  
D'amor catena che m'avvince a lui!  
Io t'amo sempre, o dolce sposo, t'amo  
E in lagrime ti chiamo!
- (*siede presso al ruscello—L'ombra scende sopra più*)

Mute a father's affection  
Is not to an oppressed heart!

*Cer.* Oh! This affection you forgot,  
Your old father you permitted to be driven

*Gris.* My husband lay sick to death [away!  
Heaven wished me to be near him!

*Cer.* And he has given you a worthy reward...  
He has taken away your son!

*Gris.* Love gave him to me,  
Love has taken him from me,

*Cer.* A mother dies,  
Does not give up her son.

*Gris.* He preserved for me  
His father's beloved days. [daughter

*Cer.* (*moved*) And yet she is my blood; she is my  
I feel my eyes—bathed in tears,

*Gris.* Listen to your heart, yield to my prayers,  
Deny not forgiveness to such sorrow!

*Ced.* (*after a long struggle with his affection, making an  
effort he approaches her, and raising her says*)

Enter my humble cottage  
You shall be sacred for me, as a guest!

*Gris.* Ah! father!

*Cer.* Do you hear me?...  
(*enters slowly into the hut*)

*Gris.* O Percival! O of the April of my  
Joyful day the remembrance! Beloved spots  
And yet fatal for me! The first time  
I saw him was here...ah! broken,  
With our marriage, is not that immortal  
Chain of love which binds me to him.  
I love thee always, O dear husband, I love thee,  
And in tears call upon thee!

(*sits near the brook—The shadows still increase*)

## SCENA IV.

PERCIVAL LANCELOTTO e TRISTANO in fondo, GRISELDA  
sul davanti.

(Lancelotto e Tristano si ritirarono immediatamente)

## CANZONE DELLA ROSA

Gris. (assorta in pensiero amoroso, canta)

Venne al bosco un cavaliere,  
E fiorir vide la rosa,  
E la porpora amorosa  
Di rapine desiò!  
—Qui tu languì, o rosa bella,  
Vieni e adorna il mio cimiero!  
Al signor che a sè l'invita  
Pur la rosa si negò...  
—Se al mio prato son rapita  
Di languore io ne morrò!

Per. (fra se) Ah! la pietosa storia  
Che s'è m'è impressa in core  
E che d'un primo amore  
Il palpito destò!

Sposa—Griselda! (s'avvicina)

Gris. Non sogno...sì... è lui!...  
(alzandosi e gittandosi tra le sue braccia con affetto)

Ah! dalla gioia quaggiù non si muore!

Per. Ria sciagura mi preme!—A morte fui  
Dal re dannato.

Gris. Che di tù—oh! terrore!

Per. Ho alla corte trafitto un cavaliere  
Ed ora stuol d'armati senza posa  
M'insegue...

Gris. Non temer, in me t'affida!

Sacra per me è tua vita!  
Vedi, colà romita (indica la grotta)  
Una caverna al mar schiude la via,  
Scampo sicuro...

## SCENE IV

PERCIVAL, LAUNCELOT and TRISTAN at the back, GRISELDA  
in front.

(*Launcelot and Tristan retire immediately*)

## SONG OF THE ROSE

Gris. (*absorbed in amorous thoughts sings*)

A knight came to the wood,  
And saw the rose flourishing,  
And the lovely purple  
To carry away he desired.  
—Here thou languishest, pretty rose,  
Come and adorn my helmet!  
To the gentleman who invited her to him  
The rose, however, refused herself...  
—If from my field I am carried away  
Of languor I shall die!

Per. (*to himself*) Ah! the piteous story  
Which stamped itself in my heart,  
And which of a first love  
The palpitation aroused:

Wife—Griselda! (*he comes near*)

Gris. I am not dreaming...yes...it is he...  
(*rising and throwing herself into his arms with affection*)  
Ah! of joy one dies not here below.

Per. A cruel misfortune threatens me! I have  
Been by the king condemned to death.

Gris. What sayest thou—oh terror!

Per. I have at court slain a knight  
And now a troop of armed men unceasingly  
Pursues me...

Gris. Fear not, trust in me;  
Sacred for me is thy life.

(*points to the grotts*) See, there a solitary  
Cavern opens a road to the sea,  
A sure means of escape...

- Per.* E ancor teneri sensi  
Tu puoi nudrir pel tuo crudele sposo ?
- Gris. (esaltata)* Tutto per me tu sei!  
Perfin se m'odiassi, io t'amerei.
- Per.* Barbaramente il cor t'ho dilaniato  
Strappandoti un figliuol—poi t'ha scacciato !
- Gris.* Soffersi—sì—ma fu del re comando.  
Tutto si scorda amando !  
E tu l'antica fede  
Non è ver, mi ridoni ? è la mercede  
Che a te Griselda chiede.
- Per. (abbracciandola)* Angelo salvatore,  
Griselda del mio cuore,  
Finchè respiro avrò  
Costante t'amerò !
- Gris.* In questo amplesso il core  
Scorda ogni suo dolore !  
Finchè respiro avrò  
Costante t'amerò ! (*Per. esce precipitoso*)

## SCENA V.

*La Regina col suo seguito, GRISELDA, indi CEDRICO  
dalla capanna.*

- Gris. (tendendo l'orecchio a passi di Percival)*  
E salvo! —
- Gin. (di dentro)* Il bosco intero  
Scorrete, olà !—Al suo piede  
O vivo, o spento, il chiede  
Ginevra !
- Gris.* Ciel !—
- Gin. (uscendo vede Griselda)* Tu qui ?  
Di Percival tu sei  
La sposa—il so—tu dei  
Svelarmi ov'ei fuggì !
- Gris.* La sposa, usa son io ! (*nobilmente*)
- Gin.* Ed io la tua regina, (*alcuni cavalieri entrano  
nella capanna*)  
Abbietta contadina !



- Per.* And still tender feelings  
Can you nourish for your cruel husband ?
- Gris.* (*with extasy*) All for me thou art:  
Even if thou hatedst me, I should love thee !
- Per.* Cruelly thy heart I have rent  
Snatching from thee a son—besides I drove  
[thee away !
- Gris.* I suffered—yes—but it was the king's command  
Every thing is forgotten in loving.  
And thou givest me back, dost thou not  
Thy former trust ? It is the reward  
Which Griselda asks of thee.
- Per.* (*embracing her*) Preserving angel,  
Griselda of my heart,  
While I have breath  
I will love thee constantly.
- Gris.* In this embrace my heart  
Forgets all its grief ;  
While I have breath  
I will be constant in loving thee  
(*Per. goes out hastily*)

## SBENE V.

The queen with her retinue, GRISELDA, CEDRIC from the cottage.

- Gris.* (*listening to Percival's steps*)  
He is saved!—
- Gin.* (*from within*) Scour the whole  
Wood, ho there ! At her feet  
Alive, or dead, Ginevra  
Requires him.
- Gris.* O heavens !
- Gin.* (*coming out sees Gris.*) You here ?  
Of Percival you are  
The wife—I know it—you must  
Reveal to me whither he has fled !
- Gris.* I am his wife ! (*nobly*)
- Gin.* And I your queen, (*some knights enter the cottage*)

Favella!

*Gris.* Pria morirò!

*Gin.* Tu quì il vedesti!

*Gris.* Iddio

Lo vidi pur dal cielo

E ai passi suoi fe' velo

La sera. *(i cavalieri tornano alla capanna recando Cedrico)*

Il padre?... Ah! no!

*Gin.* Quegli è tuo padre?

*Ced.* Figlia!

*Cav.* Ei c'è sospetto:

In quella solitaria

Capanna il rinvenimmo.

*Gin.* Ed un possente ostaggio a noi sarà! *(decisa)*

O Percival, ne sveli

Ove s'asconde, o il padre tuo morrà!

*(Griselda dà un grido soffocato; breve silenzio)*

*Gris.* No, tu non puoi aver ciò detto...

Esser crudele non puoi così...

Sgombra l'affanno dall'ansio petto...

Rivoca il cenno che m'atterrì!

Dilania, annienta la tua favella

Il cor di sposa, di figlia il cor!

No...tu sei buona perchè sei bella!

Già ti commovi al mio dolor!

*Gin.* Ad arti ipocrite ricorri invano:

Invan placarmi tenti così!

Stolta la prece, il pianto è insano

Allor che un cenno da me partì.

A te la scelta!—Il tempo vola,

Chiede una vittima il mio furor.

E l'obbedirmi tua virtù sola

Se pur la vita t'è cara ancor!

*Ced.* L'udisti, o donna, il fero accento?

Tremarne, dimmi, donna, perchè?

Abject peasant!

Speak!

*Gris.* I will die first!

*Gin.* You saw him here?

*Gris.* By heaven

He was also seen from above,  
And for his steps night formed

A veil. *(the knights return from the cottage bringing Cedric)*

My father? Ah! no!

*Gin.* Is he your father!

*Ced.* Daughter!

*Knights* He is suspected by us:

In that solitary

Cottage we found him,

*Gin.* And an important hostage for us he will be!

Either reveal to us where *(decisively)*

Percival is hidden, or your father shall die!

*(Gris. utters a smothered cry: a short silence)*

*Gris.* No, you cannot have said that...

So cruel you cannot be...

Remove the torture from an anxious breast...

Revoke the order which terrified me!

Your words tear, crush

The heart of a wife, the heart of a daughter!

No...you are kind, because you are beautiful!

You are already moved at my grief.

*Gin.* To hypocritical arts you recur in vain:

In vain you attempt thus to appease me!

Your prayer is silly, your weeping foolish,

When an order from me has issued.

To you the choice. Time flies,

My rage demands a victim

To obey me is your only resource,

If life is still dear to you.

*Ced.* Did you hear, O woman, the cruel words?

Tremble you at them, tell me, woman, why?

- Securo indizio di tradimento  
 È quell'angoscia che or freme in te.  
 Caro hai lo sposo: l'ami pur tanto—  
 A lui sacrifici il genitor!  
 Non è quell'ansia per me, quel pianto...  
 Complice sei di rio furor!  
*Coro* (A tal supplizio mai fu dannato  
 Un cor di sposa, di figlia un cor!  
 Cruda sentenza! cenno spietato!  
 Su noi del cielo pende il furor!)  
*Gin.* Decidi! vuoi la morte  
 Del padre...o del consorte?  
*Gris.* (*rivolta al cielo*) O Celesti, guardate al genitore!  
 Su lui vegliate...Affranta dal dolore,  
 M'agito invano per parlare... un velo  
 M'offusca ogni pensier... (*decisa*) io tacerò!  
 Tradir lo sposo—no—giammai potrò (*sviene*)  
*Gin.* (*fra se*) Vincesti, o Percival:  
 La prova è a me fatal!  
 Più del padre il consorte  
 Ha su quell'alma impero!  
*Ced.* Indegna figlia...va...più in te non spero!

FINE DELL'ATTO TERZO.

A sure proof of treachery  
 Is that anguish which now shudders in you,  
 You hold your husband dear: you love him so  
 To him you sacrifice your father! [much,  
 That anxiety is not for me, that weeping...  
 You are an accomplice of cruel rage!

*Chor.* (To such torture was ever condemn'd

A wife's heart, a daughter's heart?  
 Cruel sentence! unmerciful order!  
 Over us impends the fury of heaven)

*Gin.* Decide! do you wish the death  
 Of your father...or of your husband?

*Gris.* (*looking towards heaven*)

Celestial beings behold my father!  
 Watch over him. Crushed by grief,  
 I agitate myself in vain to speak...a veil  
 Obscures my every thought...(*decisive*) I will be  
 [silent:

Betray my husband—no—I shall never be able,

*Gin.* (*to herself*) You have won, O Percival: (*faints*)

The proof is fatal to me!

More power over that soul

Has the husband than the father.

*Ced.* Unworthy girl...be gone...I have no longer hope  
 [in you.]

END OF THE THIRD ACT.

# ATTO QUARTO

Grande spianata innanzi al castello di Pendenne. Tutta la scena è adorna di enormi bandiere nazionali su lunghe aste confitte al suolo. Festoni di fiori e trofei d'armi. A sinistra trono con due seggi. A dritta l'esterno del castello con ponte levatoio. Spunta il sole.

## SCENA PRIMA.

All'alzarsi della tela una folla di vassalli di Percival, vecchi ragazzi, donne, giovanotti, borghesi e soldati invadono la scena venendo da tutte le parti.

*Coro*

- I. Qual improvviso suon  
Tutti ne desta?
- II. All'erta, gioventù,  
Alba è di festa.
- III. Per chi, per chi mai son  
Cotanti onor?
- IV. Vedi, d'ogni tribù  
Il drappo d'or.
- I. Laggiù—nel piano (*guardando a sinistra*)  
Lontan, lontano,  
D'armi e destrieri  
Il luccicar  
Veder ci par!
- II. Dame e guerrieri! (*osservando*)
- III. Sembra l'incedere  
D'un vincitor!
- IV. Al Re si rendono  
Siffatti onor!
- Tutti* Che piacer! che sorpresa giuliva!  
Che bel giorno di gaudio forier!  
Ah! con plausi, con canti ed evviva  
Celebriamo il gentile pensier!

## SCENA II.

Preceduto da araldi, e trombettieri che suonano la marcia trionfale del Re s'avanzano ARTURO e GINEVRA in ricchi abiti di

# ACT FOURTH

---

A large open space before the castle of Pendennis. All the scene is decorated with enormous national flags on long poles fixed in the ground. Garlands of flowers and trophies of arms. On the left a throne with two chairs. On the right the outside of the castle with a draw-bridge. The sun is rising.

## SCENE FIRST.

At the rising of the curtain a crowd of Percival's vassals, old men, boys, women, youths, townsmen and soldiers fill the stage, coming from all quarters.

### *Chorus*

- I.       What unexpected sound  
          Arouses us all?
- II.       Up, up, young men  
          It is a festival dawn.
- III.      For whom, for whom are  
          All these honours?
- IV.      See, of every tribe  
          The golden flag,  
I.       Down there—in the plain (*looking to the left*)  
          Far, far away,  
          Of arms and steeds  
          The glittering  
          We seem to see
- II.      Ladies and warriors (*observing*)
- III.      It seems the approach  
          Of a conqueror:  
          To the King are paid  
          Honours of this sort.
- All*     What pleasure! what joyful surprise  
          What a fine day, of rejoicings the forerunner;  
          And with plaudits, with songs and hurrahs  
          Let us celebrate the pleasing idea!

## SCENE II.

Preceded by heralds, and trumpeters playing the King's triumphal march, ARTHUR and GINEVRA approach in rich cere-

cerimonia, TRISTANO, LANCELOTTO, cavalieri, Grandi del regno, consiglieri, dame, scudieri, famigliari, paggi, soldati. Tutti si schierano in fondo. ARTURO con GINEVRA ascende il trono. PERCIVAL con seguito di cavalieri, scudieri e paggi esce dal castello scendendo il ponte, e andando ad inchinarsi al RE si colloca vicino al trono in piedi,

*Coro generale* Gloria immortale, della Scozia al Re !

Gloria immortal, nobile Arturo, a te !

*Arturo* Di tua cortese e splendida accoglienza  
Grati ti siamo, o Percival. Sepolto  
Ogni rancor per sempre,  
Di tal giorno il seren pace coroni !

*Percival* Soave legge imponi  
E rispettarla io giuro,  
O mio Re !

*Tutti* Viva Arturo !

*Arturo* Non s'indugi—Di donna unica in terra,  
Popolo e cortigiani, siam raccolti  
A premiar la virtù !

*Gin.* (*impallidendo*) (Tutto è compiuto !)

*Art.* (*piano a Gin.*) (Oggi un'ombra per te la mia corona  
Offusca... e il cielo l'ha punita) Or dunque  
A noi venga Griselda. (*agli arcieri*)

### SCENA III.

Scendono in drappelli i Clan delle varie tribù, seguiti dalle loro donne armate di spada, preceduti da suonatori di cornamusa.  
detti

*Coro* Qual suon ? di Scozia i Clan.

#### INNO SCOZZESE

*Bardi* La Scozia nei perigli  
Chiamò dai monti i figli,  
E arrise la vittoria  
Al celtico valor

*Guerrieri* Al Re saldi e ai patrii lari,  
Sempre all'erta i montanari !

*Tutti* Delle brittane fieri coorti



monial robes; TRISTAN, LAUNCELOT, knights, Grandees of the kingdom, councillors, ladies, esquires, servants, pages, soldiers. All draw themselves up at the back. ARTHUR with GINEVRA mounts the throne. PERCIVAL with a train of of knights, esquires, and pages, comes out of the castle descending the bridge, and going to bow to the KING, takes his place near the throne, standing.

*Gen. Chor.* Immortal glory, to Scotland's King!

Immortal glory, noble Arthur, to thee!

*Arth.* For your courteous and splendid reception

We are grateful to you, O Percival. Buried

Be all rancour for ever,

Calm peace crown such a day!

*Per.* You impose a sweet law

And I swear to respect it

O my king!

*All* Long live Arthur!

*Art.* Let there be no delay—Of a woman unique on

People and courtiers, we are assembled [earth

To reward the virtue.

*Gin.* (*turning pale*) (All is fulfilled)

*Arth.* (*softly to Gin.*)

(To-day a shadow, on your account, dims

My crown...and heaven has punished it) Now

Let Griselda come before us (*to the archers*)

### SCENE III.

The clans of the several tribes descend in groups, followed by their women armed with swords, preceded by players on bag-pipes:—the preceding.

*Chor.* What sound? the Clans of Scotland

#### SCOTCH HYMN

*Bards* Scotland in time of danger

Called from the mountains her sons

And victory smiled

On Celtic valour.

*Warrior* Faithful to their king and country

The highlanders are ever on the alert.

*All* Of the British haughty cohorts

Rompendo il nerbo cadder da forti.  
*Bardi* O patrie battaglie—o gesta di gloria!  
 Esalti la storia—Di Scozia il valor!

## SCEEA IV.

## FINALE—LA MORTE DI GRISELDA

Compariscono tra le guardie dal castello separati l'un dall'altro  
 CEDRICO e GRISELDA in abito dimesso, estenuata, abbattuta  
 e detti.

*Tutti* Ah!— Griselda!

*Gri.* Signori,  
 E che si vuol da me?... (sorpresa)

*Ced.* Che chiedono costoro?

*Per.* (andando incontro a Griselda) Mia sposa!

*Gris.* (sorpresa) Che!

*Perc.* (solenne) Dinnanzi al nostro popolo,  
 Dinanzi al mondo intero,  
 Io ti proclamo altero  
 La sposa più fedel.  
 L'alma più bella e nobile  
 Che mai creasse il ciel!

*Tutti* (con entusiasmo) A Griselda onore!

*Gris.* E fia  
 Ver? tu sposa ancor m'appelli!  
 Ed il re?

*Perc.* Alla mia sposa  
 Reca omaggio!

*Gris.* Che favelli?

*Arturo* Atra luce abbacinò  
 I tuoi sensi e il ver celò:  
 Mai rapito a te fu il figlio,  
 È ancor tuo; fu inganno orrendo!

*Gris.* (qual folle) Mi scherniste? o Dio che intendo!

*Gin.* Nella reggia, Percival  
 Giammai corse alcun periglio:  
 Ma, per duro cenno mio—  
 Di convincermi bramosa  
 Ch'eri a lei fedele sposa—  
 Franse il nodo coniugal,

Breaking the strenght they fell bravely.

*Bards* O country's battles—O deeds of glory!  
Let the valour of Scotland exalt the story!

SCENE IV.

CONCLUSION—THE DEATH OF GRISELDA

Among the guards of the castle, appear, separated from each other, CEDRIC, and GRISELDA in a simple dress, worn out, dejected, and the preceding.

*All* Ah!—Griselda—

*Gris.* Gentlemen,  
What do you wish from me?...

*Ced.* What do these people require?

*Per.* (*going to meet Griselda*) My wife!

*Gris.* (*surprised*) What!

*Per.* In presence of our people  
Before the whole world,  
I proudly proclaim you  
The most faithful wife,  
The finest and noblest soul  
That heaven ever created!

*All* (*with enthusiasm*) Honour to Griselda!

*Gris.* And can it be  
True? you wife again call me!  
And the king?

*Per.* To my wife

Does homage:  
What are you saying?

*Arth.* A lurid light bewildered  
Your senses and concealed the truth;  
Never was your son taken from you,  
He is still yours: it was a horrid deceit!

*Gris.* (*as if mad*) You mocked me? O heaven what do

*Gin.* In the palace, Percival [I hear?

Never ran any risk  
But by my cruel order—  
Desirous of convincing myself  
That you were to him a faithful wife—  
He broke the marriage tie

- Ced.* Frode indegna, vile inganno  
Per un cor d'amor tiranno!
- Art.* Or, Griselda, hai trionfato!
- Gris.* Ma... ferale, rio dolore  
Mise a brani questo core!  
Quante angosce... avvelenata  
Fu mia vita... martoriata  
Dagli strazi, dagli affanni...
- Art.* Per la tua virtù derisa  
Fra i sorrisi d'una festa,  
Rea scommessa fu decisa.  
La regina umiliata  
Premio n'era, e amaro pianto  
Del tuo duolo il prezzo fu!
- Gris.* (*gettandosi al collo del padre piangendo*)  
Padre... ah! padre! il cor m'ha franto...  
Ei per gioco!
- Ced.* (*prorompendo*) Ah! no—non più!  
Che sien maledetti, che sien maledetti  
Tai covi di serpi che Corti son detti!  
L' amor, la virtude, la fede più casta  
Son vani trastulli, son nomi per lor...  
Se a sperdervi l'ira d'un padre non basta  
Impreco sui tristi del cielo il furor!
- (*Art. fa cenno ai suoi di rispettare il dolore di Ced.*)
- Gin.* (*andandosi a prostrare innanzi a Gris.*)  
Qual promisi, a te s'inchina  
O Griselda, la Regina!
- Coro* A Griselda gloria e onore!
- Gris.* (*a Gin.*) Sorgi, sorgi—io ti perdono!
- Gin.* Degna, o donna, sei d'un trono:  
Del trionfo omai gioisci.  
Meco a Corte vieni, o pia!  
Agli onor più grandi ambisci;  
Sii la fida amica mia!
- Gris.* (*fra se*) Rifiuto onori—d'insana Corte,  
Non vo' favori—da iniquo re.

- Ced.* Unworthy frand, vile deceit  
For a heart of tyrant love.
- Art.* Now, Griselda, you have triumphed!
- Gris.* But...a deadly, cruel grief  
Has torn to pieces this heart;  
What torments...poisoned  
Was my life...martyred  
By tortures, by anguish...
- Arth.* By your virtue derided  
Amidst the smiles of a festival,  
A guilty wager was decided.  
The humbled queen  
Was the prize, and bitter tears  
Of your grief were the cost.
- Gris.* (*throwing herself on her father's neck, weeping*)  
Father...ah! father! he has broken my heart  
And for a wager.
- Ced.* Ah! no—no more!  
May they be accursed, may they be accursed,  
These dens of serpents which are called courts!  
Love, virtue, the chastest fidelity  
Are mere play things, are names for them;  
If to destroy you, a father's anger suffices not,  
I invoke on the wretches the fury of heaven!
- (*Art. makes a sign to his suite to respect Cedric's grief*)
- Gin.* (*going to kneel before Griselda*)  
As I promised, O Griselda  
The Queen bows before you!
- Gris.* (*to Gin.*) Rise, rise—I forgive you.
- Gin.* Worthy, O woman, thou art of a throne;  
Enjoy now thy triumph,  
With me come to Court, O affectionate one!  
Aspire to the highest honours,  
Be my faithful friend!
- Gris.* (*to herself*) I refuse the \*honours of an insame  
I wish not favours from a wicked king [court;

Fuggì l'amore—svanì la fè!  
 Capanna amata—del genitore  
 In te beata—riposerò!

*Per. (a Gris.)* Perdonarmi tu vorrai  
 Se fui teco sì crudel?

*Ced.* Tu perdon?—Giustizia avrai!

(Rapidamente strappa un'arma a un Cavaliere si avventa su  
 Percival: Griselda ratta si frappone, e riceve il colpo: essa  
 cade morente.)

*Gris.* Ah!

*Per. (atterrito)* Che festi?

*Ced.* Figlia!

*Tutti* O ciel!

*Insieme*

*Gris.* No—non piangete! Balsamo  
 La morte è a me supremo—  
 Io l'aspettai con ansia;  
 Il bacio suo non temo!  
 Come, perchè più vivere,  
 Allor ch'è spento il core,  
 Allor che fede e amore  
 Fur soffocati in me?

*Per.* E ancor tutti i suoi fulmini  
 (con veemenza) Su me non scaglia Iddio?

Or sento quanto perfido,  
 Qual mostro vil son io!  
 In mezzo a tanto strazio  
 Mandà un sol grido il core  
 Morte per tanto amore.  
 Griselda io diedi a te!

*Ced.* Griselda, mio bell'angelo,  
 Con me, con me rimani!  
 Scorda che tuo carnefice  
 Io fui con queste mani!  
 O mio rimorso, o smania!  
 Perduta è ogni speranza!  
 La vita che m'avanza

Lovo has fled—my faith has vanished !  
 Beloved cottage of my father  
 In thee happy I will repose !

*Per. to Gris.* Will you pardon me

If I have been so cruel to you ?

*Ced.* You—pardon ? You shall have justice

(He snatches rapidly a weapon from a knight, and rushes on  
*Percival*: *Griselda* quickly intervenes and receives the blow:  
 she falls dying)

*Gris.* Ah !

*Perc.* (*terrified*) What have you done ?

*Ced.* Daughter !

*All* Good heavens.

*Together,*

*Gris.* No—weep not ! Death

Is a supreme balm for me—

I awaited it with anxiety ;

Its kiss I do not fear :

How, why live any longer,

When the heart is dead,

When trust and love

Were suffocated in me ?

*Per.* (*with And yet all its thunderbolts  
 vehemence*) Heaven does not hurl at me ?

Now I feel how perfidious,

What a vile monster I am !

Amidst such torments

One sole cry my heart utters :

Death for so great a love,

*Griselda*, I have given thee !

*Ced.* *Griselda*, my sweet angel,

With me, with me remain !

Forget that thy murderer

I have been with these hands :

O my remorse, O folly !

All hope is lost.

The life which is left me,

- Inferno fia per me!
- Gen.* Oh! qual terrore insolito  
 Mi scorre in ogni vena!  
 Chi può frenar le lagrime  
 A sì tremenda scena?  
 Lo spettro della misera  
 Di cui spezzato ho il core,  
 Perdono dal Signore  
 Dovria negare a me!
- Art. Tr. Lanc.* Rimira, insano, l'opera  
 Del tuo spietato orgoglio!  
 Invano or nella polvere  
 Di Dio ti pieghi al soglio!  
 Lo spettro della misera  
 Di cui squarciasti il core  
 Perdono dal Signore  
 Dovria negare per te!
- Coro* Oh! qual terrore insolito  
 Mi scorre in ogni vena!  
 Core non ha chi reggere  
 Puote a sì cruda scena!  
 Lo spettro della misera  
 Di cui squarciasti il core  
 Perdono dal Signore  
 Dovria negare a te!
- Gris.* « O gioia immensa!—Schiudesi  
 « Il ciel... gli angeli vedo... (*nell'agonia*)  
 « Mia madre in mezzo a lor... a se mi chiama.  
 (*come ascoltando qualche cosa*)  
 Ah! della rosa la canzon!
- Tutti* Griselda!  
*Griselda* (*a mezza voce ripete spirante*)  
 « Se dal prato... son rapita  
 « Di languore... io ne morrò...  
 (*muove schiudendo le labbra ad un sorriso.*)

FINE DELL' OPERA.



Let it be a hell for me!

*Gin.* Oh what an unusual terror  
Flows through my every vein  
Who can refrain from tears  
At so terrible a scene?  
The spectre of of the miserable one  
Whose heart I have broken,  
Forgiveness from heaven  
Must refuse to beg for me!

*Art. Tris. Laun.* Behold, madman, the work  
Of thy relentless pride!  
In vain now in the dust  
At the throne of Heaven you bend!  
The spectrure of the miserable one  
Whose heart you have rent,  
Forgiveness from Heaven  
Must refuse to beg for you!

*Chor.* Oh! what unusual terror  
Flows through my every vein,  
He has not a heart who can  
Endure so cruel a scene;  
The spectre of the miserable one  
Whose heart you have broken  
Forgiveness from heaven  
Must refuse to beg for you!

*Gris.* O immense joy!—Heaven  
Opens...I see the angels...  
My mother among them...she calls me to her...  
*(as if listening to something)*

Ah! the song of the rose!

*All* Griselda!

*Gris.* *(in a low voice repeats expiring)*  
If from the field...I am carried  
I languish and die  
*(dies opening her lips with a smile)*

END OF THE OPERA.